

А
897
ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

К. В. БУРДЖАНАДЗЕ

**ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА В ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ
КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА**

(10. 642 — Литература народов СССР)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

X

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТБИЛИССКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ТБИЛИСИ 1970

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

К. В. БУРДЖАНАДЗЕ

**ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА В ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ
КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА**

(10. 642 — Литература народов СССР)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТБИЛИССКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ТБИЛИСИ 1970

Работа выполнена на кафедре истории новой грузинской литературы Тбилисского государственного университета.

Официальные оппоненты:

1. Доктор филологических наук профессор Д. М. Гаме-
з а р д а ш в и л и.

2. Доктор филологических наук профессор В. К. Ци с к а-
р и д з е.

Ведущее высшее учебное заведение — Тбилисский госу-
дарственный педагогический институт им. А. С. Пушкина.

Автореферат разослан «—» ————— 1970 г.

Защита диссертации состоится «—» ————— 1970 г.
на заседании Ученого совета филологического факультета
Тбилисского государственного университета.

Адрес: г. Тбилиси, просп. И. Чавчавадзе, 1, ТГУ.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библио-
теке Тбилисского государственного университета.

Ученый секретарь: проф. О. Б а к а н и д з е

ВВЕДЕНИЕ

ИСТОРИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ГРУЗИНСКОГО ПЕРЕВОДА XIX ВЕКА

Говоря о художественном достоинстве перевода и о теоретических принципах его исполнения, следует руководствоваться тем положением марксистско-ленинского учения, что всякая надстройка общественной жизни характеризуется идеологией той общественно-экономической формации и того класса, в которых она создается. Частью такой надстройки является и перевод как художественный элемент, участвующий в развитии национальной литературы. Перевод, как и оригинальная литература, на разных этапах общественной жизни служил идеологии различных классов. Это обстоятельство наблюдается не только в перемене содержания подлинника, но и в изменении самого понятия слова «перевод». Следует помнить и тот принцип марксистско-ленинского учения, что искусство каждой эпохи наследует всё передовое и лучшее от искусства предшествующих эпох. Литература — составная часть искусства, а перевод неотделим от литературы. Поэтому и метод перевода каждой эпохи наследует всё передовое и лучшее от переводческой практики предшествующих эпох. Так как перевод — процесс творческий, анализируя достоинства перевода, следует соответственно оценить и творческую индивидуальность переводчика. Последнее обстоятельство играет значительную роль как при выборе подлинника, так и в манере исполнения перевода.

Именно на основе этих положений мы в нашей работе определяем характер перевода грузинских писателей-романтиков¹ и рассматриваем теоретические суждения о переводе, высказанные в грузинской литературной критике второй половины XIX века.

В течение всего развития грузинской литературы перевод всегда имел реальную, историческую почву или, говоря словами акад. К. Кекелидзе: «Грузины переводили произведения,

¹ Переводческую манеру романтиков считаем типичным явлением для всей переводческой практики Грузии первой половины XIX века.